

## **VLADA REPUBLIKE HRVATSKE**

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“ br. 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj \_\_\_\_\_ 2014. godine donijela

### **Z A K L J U Č A K**

Vlada Republike Hrvatske je upoznata sa Zajedničkom izjavom o namjeri suradnje između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske, Ravnateljstva policije i Saveznog ministarstva unutarnjih poslova Savezne Republike Njemačke, Uprava savezne policije na području upravljanja granicom tijekom turističke sezone, potpisanom 26. svibnja 2014. godine u Zagrebu i 12. lipnja 2014. godine u Berlinu, u tekstu koji je Vladi Republike Hrvatske dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/14-14/1, urbroja: 521-V-02-02/03-14-4, od 6. kolovoza 2014. godine.

KLASA: \_\_\_\_\_  
URBROJ: \_\_\_\_\_  
Zagreb, \_\_\_\_\_ 2014.

**PREDSJEDNIK**

**Zoran Milanović**

## Zajednička izjava o namjeri

suradnje između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske,  
Ravnateljstva policije

i

Saveznog ministarstva unutarnjih poslova Savezne Republike Njemačke,  
Uprava savezne policije

na području upravljanja granicom tijekom turističke sezone

U svrhu olakšavanja rada lokalnih ustrojstvenih jedinica hrvatske policije na području javne sigurnosti u odnosu na njemačke turiste koji posjećuju hrvatsku obalu,

potpisnici izjavljuju svoju zajedničku namjeru da surađuju kako slijedi:

1. Na temelju prethodnih dogovora i provjera potreba, njemačka Savezna policija namjerava uputiti policijske službenike u Republiku Hrvatsku za vrijeme turističke sezone (u razdoblju od 1. srpnja do 1. rujna).
2. Prije svake turističke sezone, uzajamnim pisanim dogovorom, potpisnici će nastojati odrediti mjesto i razdoblje boravka te broj policijskih službenika njemačke Savezne policije koji se upućuju u Republiku Hrvatsku.
3. Policijski službenici njemačke Savezne policije namjeravaju obavljati svoje zadaće sukladno uputama načelnika policijske postaje ili sektora/odjela u nadležnoj policijskoj upravi.
4. Hrvatska policija upoznat će policijske službenike njemačke Savezne policije s mjerodavnim nacionalnim zakonodavstvom i o posebnim uvjetima rada tijekom turističke sezone.
5. Zadaća policijskih službenika njemačke Savezne policije je pružanje pomoći hrvatskoj policiji u obavljanju zadaća granične policije u međunarodnoj zračnoj luci, posebno u odnosu na unaprjeđenje komunikacije i suradnje s njemačkim turistima, prevenciju kaznenih djela i prekršaja. U posebnim slučajevima, mogu pomagati hrvatskoj policiji u obavljanju poslova granične policije u morskim lukama.
6. Tijekom obavljanja svojih zadaća, policijski službenici njemačke Savezne policije neće primjenjivati policijske ovlasti niti poduzimati bilo kakve policijske mjere.
7. Policijski službenici njemačke Savezne policije poštovat će zakone Republike Hrvatske.
8. Hrvatska policija jamči sigurnost policijskim službenicima njemačke Savezne policije.


9. Hrvatska policija osigurat će besplatan smještaj i prehranu policijskim službenicima njemačke Savezne policije tijekom njihova boravka u Republici Hrvatskoj.
10. Troškove putovanja policijskih službenika njemačke Savezne policije snosit će njemačka Savezna policija.

Suradnja u skladu s ovom Zajedničkom izjavom o namjeri započet će danom njenog potpisivanja. Ona se kasnije može izmijeniti u pisanom obliku. Svi sporovi ili problemi vezani uz tumačenja ili primjene ove Zajedničke izjave o namjeri trebaju se riješiti zajedničkim dogovorom. Suradnja u skladu s ovom Izjavom može se otkazati u bilo kojem trenutku uz prethodnu obavijest u pisanom obliku koja treba biti upućena drugom potpisniku najkasnije tri mjeseca unaprijed.

Potpisano u Zagrebu/Berlin....., dana 26.5./12.6...... 2014. godine, u dva (2) izvornika, svaki na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na nacionalnom jeziku potpisnika.

**Za Ministarstvo unutarnjih poslova  
Republike Hrvatske**

glavni ravnatelj policije



---

**Za Savezno ministarstvo unutarnjih  
poslova Savezne Republike Njemačke**

načelnik Uprave savezne policije



---

## **Gemeinsame Absichtserklärung**

über die Zusammenarbeit zwischen dem Innenministerium der Republik Kroatien,  
Generalpolizeidirektion,  
und  
dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland,  
Abteilung Bundespolizei,  
im Bereich der Grenzverwaltung während der Touristensaison

Zur Erleichterung der Tätigkeit der lokalen Organisationseinheiten der kroatischen Polizei im Bereich der öffentlichen Sicherheit und im Hinblick auf die deutschen Touristen, die die kroatische Küste besuchen, erklären die Unterzeichner die gemeinsame Kooperationsabsicht wie folgt:

1. Aufgrund vorangegangener Vereinbarungen und Bedarfsanalysen wird die deutsche Bundespolizei während der Tourismussaison (vom 1. Juli bis zum 1. September) Polizeibeamte in die Republik Kroatien entsenden.
2. Vor jeder Touristensaison werden die Unterzeichner schriftlich den Ort und den Zeitraum für den Aufenthalt der in die Republik Kroatien zu entsendenden deutschen Bundespolizisten festlegen.
3. Die deutschen Bundespolizisten werden ihre Aufgaben gemäß den Weisungen des Leiters der Polizeidienststelle oder des Sektors/der Abteilung des zuständigen Polizeipräsidiums ausführen.
4. Die kroatische Polizei wird die deutschen Bundespolizisten mit den einschlägigen nationalen Rechtsvorschriften und den Besonderheiten der Arbeit während der Touristensaison vertraut machen.
5. Die Aufgaben der deutschen Bundespolizisten bestehen aus Hilfeleistungen für die kroatische Polizei bei der Erledigung von grenzpolizeilichen Aufgaben an einem internationalen Flughafen, insbesondere im Hinblick auf die Verbesserung der Kommunikation und Zusammenarbeit mit deutschen Touristen, die Verhinderung von Straftaten und Ordnungswidrigkeiten. In besonderen Fällen können sie der kroatischen Polizei bei der Erledigung von grenzpolizeilichen Aufgaben in Meereshäfen behilflich sein.
6. Während sie ihrer Tätigkeit nachgehen, werden die deutschen Bundespolizisten weder polizeiliche Befugnisse noch andere polizeiliche Maßnahmen ausüben.
7. Die deutschen Bundespolizisten werden die Gesetze der Republik Kroatien respektieren.
8. Die kroatische Polizei bürgt für die Sicherheit der deutschen Bundespolizisten.

9. Während des Aufenthalts der deutschen Bundespolizisten in der Republik Kroatien übernimmt die kroatische Polizei deren kostenlose Unterkunft und Verpflegung.
10. Die deutsche Bundespolizei übernimmt die Reisekosten für die Bundespolizisten.

Diese gemeinsame Absichtserklärung tritt mit dessen Unterzeichnung in Kraft. Sie kann später in schriftlicher Form abgeändert und ergänzt werden, sofern beide Seiten damit einverstanden sind. Sämtliche Streitigkeiten oder Probleme, die aus der Deutung oder Anwendung dieser gemeinsamen Absichtserklärung hervorgehen, werden einvernehmlich gelöst. Die bestehende Kooperation, die aus dieser gemeinsamen Absichtserklärung hervorgeht, kann zu jedem beliebigen Zeitpunkt gekündigt werden, indem der eine Unterzeichner dem anderen die Kündigungsabsicht drei Monate zum Voraus schriftlich mitteilt.

Unterzeichnet in Zagreb / Berlin....., am 26.5 / 12.6..... 2014, in zwei (2) Originalen, in kroatischer, deutscher und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichwertig sind. Sollte es Unterschiede in deren Deutung geben, ist der Text in der jeweiligen Landessprache maßgebend.

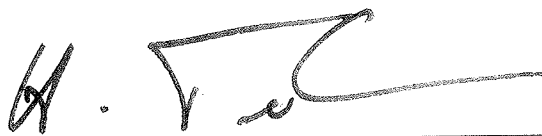
**Für das Innenministerium  
der Republik Kroatien**

**Generalpolizeidirektor**



**Für das Bundesinnenministerium**

**Abteilungsleiter Bundespolizei**



## **Joint Declaration of Intent**

on the cooperation between the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia,  
General Police Directorate  
and  
the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany,  
Federal Police Directorate  
in the field of border policing during the tourist season

In order to facilitate the work of the local organizational units of the Croatian Police in the field of public security regarding the German tourists visiting the Croatian coast,

the signatories declare their joint intention to cooperate as follows:

1. Pursuant to previous agreement and assessment of needs, the German Federal Police intends to send Police officers to the Republic of Croatia during the tourist season (in the period from 1 July till 1 September).
2. Before every tourist season, in mutual written agreement, the signatories strive to determine place and period of stay, and number of German Federal Police officers to be seconded to the Republic of Croatia.
3. The German Federal Police officers intend to perform their task in accordance with the instructions of the head of the police station or sector/section in the competent Police Administration.
4. The Croatian Police will introduce the relevant national legislation to the German Federal Police officers and inform them about specific conditions of service during the tourist season.
5. The task of the German Federal Police officers is to assist the Croatian Police in performing their border police duties at an international airport, especially related to improving communication and cooperation with German tourists, preventing criminal offences and misdemeanours. In special cases, they may assist the Croatian Police in performing their border police duties at the seaports.
6. While performing their task, the German Federal Police officers will not exercise any police powers or undertake any police measures.
7. The German Federal Police officers will respect the laws of the Republic of Croatia.
8. The Croatian Police intends to cater for the safety of the German Federal Police officers.

9. The Croatian Police will provide free accommodation and board for the German Federal Police officers during their stay in the Republic of Croatia.
10. The travel expenses for the German Federal Police officers will be covered by the German Federal Police.

Cooperation in accordance with this joint declaration of intent will start on the day of its signature. It may later be amended in written form. Any disputes or problems relating to interpretation or application of this joint declaration of intent should be resolved by mutual agreement. Cooperation in accordance with this declaration may be cancelled at any time by previous notice in written form which should be delivered to the other signatory at least three months in advance.

Signed at Zagreb / Berlin, on 26/5 / 12.6. 2014, in two (2) originals, each in the Croatian, German and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the national language of each signatory will prevail.

**For the Ministry of the Interior  
of the Republic of Croatia**

**General Police Director**



**For the Federal Ministry of the Interior  
of the Federal Republic of Germany**

**Head of Federal Police Directorate**

